



外国百篇 经典散文

叶廷芳 编

长江文艺出版社



外国百篇

经典散文

（第1卷）

（第1卷）

外国百篇经典散文

叶廷芳 编

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

外国百篇经典散文/叶廷芳编

武汉:长江文艺出版社,2004.9

ISBN 7-5354-2881-9

I.外…

II.叶…

III.散文-作品集-世界

IV.I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 032672 号

责任编辑:阳继波

责任校对:陈 琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:吴竹敏

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 10 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:明伦印刷厂

开本:880×1230 毫米 1/32 印张:20.5 插页:1

版次:2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

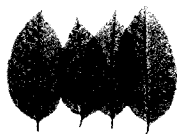
字数:490 千字 印数:1-8000 册

定价:28.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



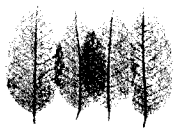
序



叶廷芳

近年来“散文热”的奇峰突起堪称我国文坛的一大奇观。向来坐在文苑末位的散文突然越过戏剧和诗歌，被扶到了第二排，仅次于小说。这一宠幸足以让外国的散文家们称羡不已，同时也给异邦的同行们带来福音：他们自己的“现货”不停地被翻译过来，他们祖先的“库存”也不断被翻掘和遴选，从而促使一套又一套外国散文选本的诞生，也为度日艰辛的书市增添些许景气。

由于文学史上历来把诗歌戏剧和小说视为文学的正宗，欲跻身于文学星座者，很少有人把散文作为成功的敲门砖，故以散文名世者亦少。与此相适应，研究文学的人也很少有人把散文作为研究的对象，尤其在外国文学研究领域。至于将世界范围的散文作为研究课题，几乎就没有见过。但市场需要这么一个选本！于是担当书籍传播中介的出版社就死活要从外国文学工作者中拽出几个人来承担这一任务。毫不奇怪，作为外国文学的专门研究机构就首当其冲了！最早接受这一使命的是笔者前辈和老师、已故外国文学研究所所长冯至先生。他受江苏文艺出版社的委托，领衔主编了一套六卷本的《世界散文精华》，接着，中国社会科学出版社也出版了八卷本的《世界散文随笔经典文库》。尽管如此，市场似乎仍未吃饱，因此，不少出版社仍跃跃欲试。在这种形势之下，本人也被“击中”了，应百花文艺出版社的请求，



勉为其难地为其选编了一套《外国名家随笔金库》。其实，市场的活力不仅维系于“饥饿”，而且更有赖于竞争，在“饱”的前提下，她还要求“好”。于是，有的较有实力的出版家如刚才提及的“百花”又大展宏图，在新闻出版署的支持下，决心出一套规模更大、更权威的选本。经过精心组织和多年努力，一套本人也参与编选的十卷本的《世界经典散文新编》终于作为新世纪的礼物——问世了！

散文出版热并不随着这类大部头工程的告竣而消退，事实上竞争法则依然在运行。多卷本、豪华版固然给出版社带来气派，却未必给它们带来金钱。一部篇幅较少、精而又精的单行本反而会带来更多的效益。于是，我们看到，一本概览国内一个世纪的《百年百篇经典散文》获得了很好的销路。这使推出此书的长江文艺出版社意识到，相继出一部精粹的外国散文单行本相信也会受市场的青睐。这才导致了笔者与这部选本的结缘。

编选这样一部集子，说容易也容易，说难也难。谓之容易，因为书市上已经有了若干套选本，虽很难说都尽如人意，但毕竟它们已经囊括了相当一部分精华，有不少可以现成地拿来。但简单地吃人家的“现成饭”，这对于一个学者来说，是不屑的！可你要拿出一个能体现自己的鉴赏能力和学者眼光而又有别于他人的选本，却谈何容易！说句心里话，笔者并不是这类选本的合适的承担者，一来我只对我的专业范围，即德语文学的散文多少还有一定的发言权，但我对世界范围的散文却从未进行过研究，而且我也没有能力进行这样的研究：一来，如前所说，散文是一个长期比较受冷落的领域，迄今翻译过来的作品还是很有限的，而一个人一般又不可能掌握多种语言，一一从原文中去翻拣精品。我之所以屡屡被人拽来担当此任，多半是因为我这个职业和我所在的这个单位。好在本单位和外单位的不同专业的同事和朋友们，每次都表现了友好和合作的精神，这才使编者获得了接受委托的勇气，并且好歹完成了选编任务。这次值得我感谢的是下列诸友：北京大学的阿拉伯语文学专家仲跻昆教授、西班牙语文学专家赵



德明教授以及我所的英语文学专家董衡巽教授、法语文学专家郭宏安教授、日本文学专家高慧琴教授和俄罗斯文学专家刘文飞教授。他们在我需要支持的时候伸出了友谊之手。如果这个选本还能读者所接受的话，无疑也有他们的一份贡献。

这个本子遵循的编选原则是：

一、不唯名家，但求名篇。因为这只是推荐一些具有较高艺术价值的文学作品供读者鉴赏，而不是提供文学史知识。故书中有一些篇章，其作者在文学史上的地位还不如好些未能入选的作家。

二、不唯作家，但求名文。因为有些在文学以外活动的杰出人物，他们在政治、科学、艺术、哲学、宗教等领域推动过历史的前进，他们的某些演讲、祷文、悼词、遗言、书信等不啻是千古绝唱！其中有些人，根本就堪称天才的辞采学家。

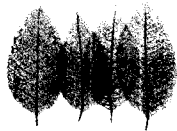
三、不拘篇幅，唯求美文。文章不论长短，只讲审美价值。有的选文虽一二千字，却笔法老到，韵味空灵，具有攫人的魅力。故书中有的长文字数过万，有的不足一千。它们在遴选标准前不分尊卑，平起平坐。而且有不少短文恰恰出自大文豪之手。

四、不唯形式，文道并重。“文以载道”，即把形式和内容作为整体参与审美评判，这是我国固有的美学原则和美学精神。至少它仍能适应当前我国读者的审美需求。

五、古今兼收，以近为重。这是因为越是年代较近的作品，其思想情感越新鲜，因而越容易与读者沟通，审美趣味也更便于为读者所接受。再说，散文这一文学品种，其独立美学的获得，在欧洲是从近代，说得具体些是从文艺复兴后期开始的。故书中所选作品绝大多数产生自这一时期，特别是启蒙运动以降。

六、不论地位，每人一篇。这样能够看到较多作家、较多风格的作品。

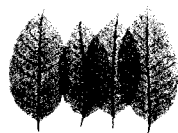
一个厨师最操心的是“众口难调”，一个选家最在意的也不外如此，他必须考虑读者欣赏能力和审美趣味的多样性，而不能一味从个



人的口味出发，尽管如此，要使所有的选文都使每一位读者满意是不可能的，除了读者的原因以外，还因为来自几十个国家的作家们，除了每个人的艺术风格千差万别以外，大家的文化背景和民族性格也是各不相同的，它们在每一位读者身上的反响不可能一样，我们希望读者们能在“美”的引线中找到与作家们的精神同构点。

这个选本可以说是在别人的基础上筛选再筛选。在“再筛选”的过程中，除了前面提及的几套同类选本外，还参考并得益于下列选本：陶洁教授编选的《英语美文》（译林出版社）、孙凤城教授编选的《德国散文精选》（北岳文艺出版社）、郑鲁南先生编选的《外国军事文学精品·散文篇》（军事文艺出版社）以及人民日报出版社出版的《茨威格散文精选》，特此致谢。有的朋友如郭宏安等在百忙中特地为本书选译了不少佳作，尤其值得感谢。俗话说，“众人拾柴火焰高”，在某种意义上说，这里收集的“柴火”是“众人”拾来的，真令编者欣慰。

2003年5月于北京

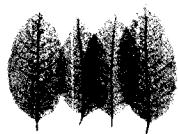


目 录

序..... 叶廷芳 (1)

英语国家

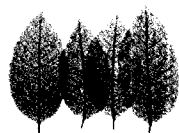
- 论高位 [英国] F. 培根 (1)
- 西敏寺漫游..... [英国] J. 艾迪生 (4)
- 忍耐是一种美德 [英国] G. G. 拜伦 (7)
- 诗辨 (节选) [英国] P. B. 雪莱 (10)
- 到尼亚加拉大瀑布 [英国] C. 狄更斯 (16)
- 贝多芬百年祭 [英国] G. B. 萧伯纳 (20)
- 江上歌声 [英国] W. S. 毛姆 (26)
- 我与绘画的缘分 [英国] W. L. S. 丘吉尔 (28)
- 鸟啼 [英国] D. H. 劳伦斯 (33)
- 尤利西斯: 秩序与神话 [英国] T. S. 艾略特 (38)
- 独立宣言..... [美国] 托马斯·杰斐逊 (43)
- 大草原猎野牛..... [美国] 华盛顿·欧文 (48)
- 临刑前夕致家人绝笔书..... [美国] J. 布朗 (54)
- 谈美 [美国] 腊尔夫·华尔多·爱默生 (57)
- 春日迟迟..... [美国] 纳撒尼尔·霍桑 (65)



野蜂·····	[美国] 瓦尔特·惠特曼 (74)
登勃朗峰·····	[美国] 马克·吐温 (78)
云雀·····	[美国] 乔治·桑塔耶那 (82)
我的梦中城市·····	[美国] T. 德莱塞 (91)
致威·杜兰特书 ·····	[美国] H. L. 门肯 (95)
在卡洛琳·巴尔大妈葬礼上的演说词 ·····	[美国] 威廉·福克纳 (99)
就职演说·····	[美国] 约翰·费茨杰拉德·肯尼迪 (101)
我的一个梦想 ·····	[美国] M. L. 金 (106)

法语部分

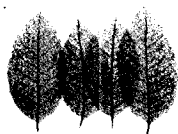
人生可笑又滑稽·····	[法国] 米歇尔·得·蒙田 (111)
生活在大自然的怀抱里·····	[法国] 卢梭 (115)
金字塔感言·····	[法国] 夏多勃里昂 (118)
悼念乔治·桑 ·····	[法国] V. 雨果 (121)
西班牙来信：隆蒂诺的故事 ·····	[法国] P. 梅里美 (125)
玩具的伦理·····	[法国] Ch. 波德莱尔 (130)
龚古尔日记·····	[法国] 埃德蒙·特·龚古尔 (136)
我控诉 ·····	[法国] 埃米尔·左拉 (139)



海之美	[法国] 勒米德·古尔蒙 (150)
精神的危机	[法国] 保尔·瓦莱里 (154)
慢	[法国] 瓦勒里·拉博 (161)
首饰	[法国] 阿兰·伏尼耶 (168)
谁知道兽的灵魂是下入地呢?	[法国] M. 尤瑟纳尔 (170)
普罗米修斯在地狱	[法国] A. 加缪 (177)
机器人小说	[法国] J. L. 居尔蒂斯 (181)
一种变奏的导言	[法国] M. 昆德拉 (193)
月下	[瑞士] Ch. F. 拉缪 (204)

德语国家

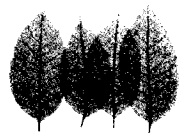
大自然	[德国] 约翰·沃尔夫冈·封·歌德 (209)
海利根施泰特遗言	[德国] 路德维希·凡·贝多芬 (214)
夜颂	[德国] 诺瓦利斯 (217)
莱茵行	[德国] 弗里德里希·封·施莱格尔 (219)
帕格尼尼音乐会	[德国] 亨利希·海涅 (226)
春到海堤	[德国] T. 施托姆 (234)
女人和孩子	[德国] F. 尼采 (236)



焰火与选美	〔德国〕亨利希·曼 (256)
幻象	〔德国〕托马斯·曼 (260)
莱茵河	〔德国〕H. 伯尔 (263)
美好时日的回忆	〔奥地利〕胡戈·封·霍夫曼斯塔尔 (267)
致萝·安德莱亚斯·莎乐美	〔奥地利〕莱纳·玛利亚·里尔克 (275)
日记一页	〔奥地利〕R. 穆齐尔 (278)
莱依纳·马利亚·里尔克	〔奥地利〕施台凡·茨威格 (282)
致马克斯·勃罗德	〔奥地利〕弗兰茨·卡夫卡 (288)
火山爆发	〔捷克〕埃冈·埃尔文·基希 (294)
多云的天空	〔瑞士〕赫尔曼·黑塞 (303)
今日戏剧	〔瑞士〕弗里德里希·迪伦马特 (306)

南欧、北欧和东欧国家

飧宴	〔意大利〕但丁·阿里盖利 (332)
绘画论	〔意大利〕L. 达·芬奇 (336)
在诺贝尔文学奖获奖仪式上的演说	〔意大利〕S. 夸西莫多 (340)
阿拉克人的服饰	〔意大利〕A. 莫拉维亚 (344)
路遇	〔葡萄牙〕安德森 (350)



午睡·····	[瑞典] 拉格洛夫 (354)
挪威的欢乐时光·····	[挪威] 恩特赛 (357)
光荣的荆棘路·····	[丹麦] 安徒生 (365)
人生·····	[丹麦] 勃兰兑斯 (370)
遥远的岛·····	[芬兰] 别卡宁 (373)
意大利缺钱·····	[波兰] A. 密茨凯维奇 (379)
我的忏悔·····	[捷克] J. 哈谢克 (382)
我生命的果实·····	[捷克] J. 伏契克 (386)
一八四八年五月二十七日, 佩斯·····	[匈牙利] S. 裴多菲 (391)
致彼岸世界的信·····	[保加利亚] X. 斯米尔宁斯基 (396)
黎明·时间·····	[南斯拉夫] L. 伍里采维奇 (401)

俄罗斯国家

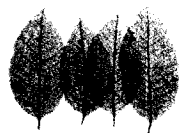
阿尔兹鲁姆旅行记(节选)·····	普希金 (404)
遗嘱·····	果戈理 (408)
树林与草原·····	屠格涅夫 (414)
生活是美好的·····	A. П. 契诃夫 (422)
人·····	M. 高尔基 (424)



俄罗斯纨绔子弟	A. A. 勃洛克 (432)
自传随笔	阿赫马托娃 (437)
一顶桂冠	帕乌斯托夫斯基 (447)
诗人的遗骸	索尔仁尼琴 (451)
幻象	拉斯普京 (459)
哀泣的缪斯	布罗茨基 (467)

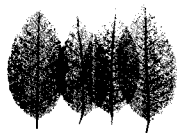
西班牙语国家

论《堂吉诃德》	[阿根廷] J. L. 博尔赫斯 (483)
致罗伯特·费尔南德斯·雷塔玛尔的信	[阿根廷] J. 科塔萨尔 (493)
美洲一瞥，大草原——洪荒世界	[古巴] A. 卡彭铁尔 (506)
达摩克利斯剑的灾难	[哥伦比亚] 加西亚·马尔克斯 (512)
窗外	[墨西哥] 奥克塔维奥·帕斯 (517)
评《铁皮鼓》	[秘鲁] 巴尔加斯·略萨 (521)
小银和我	[西班牙] 希梅内斯 (530)
那不勒斯的历史	[西班牙] P. 巴罗哈·伊·内西 (540)
归来的温馨	[智利] 巴勃罗·聂鲁达 (542)



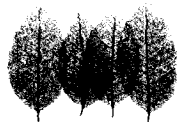
亚洲国家

- 藏红花……………〔日本〕森鸥外 (545)
- 缺陷之美……………〔日本〕厨川白村 (549)
- 大川之水……………〔日本〕芥川龙之介 (553)
- 日本的美与我……………〔日本〕川端康成 (559)
- 雅典……………〔日本〕山岛由纪夫 (572)
- 我在暧昧的日本……………〔日本〕大江健三郎 (578)
- 孟加拉风光 (选译) ……〔印度〕罗·泰戈尔 (589)
- 消极抵抗……………〔印度〕M. K. 甘地 (600)
- 人：一种无常的存在……………〔印度〕S. 阿罗宾诺 (603)
- 美德颂歌……………〔印度〕R. G. 迦德卡利 (606)
- 日本和中国……………〔印度〕普列姆昌德 (608)
- 废墟……………〔印度〕勒库维尔·辛赫 (610)
- 雨珠·露珠·泪珠……………〔印度〕尤素福·埃泰萨米 (617)
- 天国 (节译)……………〔印度〕密尔扎·阿加汗·克尔曼尼 (619)



阿拉伯语国家

- 会说话的树 [黎巴嫩] A. 富哈尼 (621)
- 我的生日 [黎巴嫩] 纪伯伦 (623)
- 我的异国情缘 [埃及] 塔哈·侯赛因 (628)
- 富有创造力的美 [埃及] M. 台木尔 (632)
- 获奖演说 [埃及] N. 马哈福兹 (635)
- 从女人中解放出来 [叙利亚] 哈黛·莎曼 (640)



论 高 位



F·培根

培根 Francis Bacon (1561—1626)，著名的英国唯物主义哲学家，英语语言大师。曾做过法官，朝臣。做过多项科学实验，最终因在野地里实验雪的防腐作用受寒而死。他写过多部著作，然而，世人至今仍铭记的是他的数十篇体现明哲处世态度的散文。他的《随笔》初版于1597年，经不断扩充，共有58篇短文，表达了一个通晓人情世事的过来人的经验之谈。文字简约、干净，蕴含智慧。他的随笔对英国随笔类散文的发展具有重要作用。

居高位者乃三重之仆役：帝王或国家之臣，荣名之奴，事业之婢也。因此不论其人身、行动、时间，皆无自由可言。追逐权力，而失自由，有治人之权，而无律己之力，此种欲望诚可怪也。历尽艰难始登高位，含辛茹苦，惟得更大辛苦，有时事且卑劣，因此须做尽不光荣之事，方能达光荣之位。既登高位，立足难稳，稍一倾侧，即有倒地之虞，至少亦晦暗无光，言之可悲。古人云：“既已非当年之盛，又何必贪生？”殊不知人居高位，欲退不能，能退之际亦不愿退，甚至年老多病，理应隐居，亦不甘寂寞，犹如老迈商人仍长倚店门独坐，徒令人笑其老不死而已。显达之士率需借助他人观感，方信自己幸福，而无切身之感，从人之所见，世之所羨，乃人云亦云，认为幸